



**ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ИНФОРМАЦИИ О ВОЗОБНОВЛЕННОЙ
ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЙ СЕССИИ**

1-5 ноября 1999 года

Добавление

1. Комитет по информации провел свою возобновленную сессию с 1 по 5 ноября 1999 года для рассмотрения доклада Генерального секретаря о разработке, обслуживании и обновлении Web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех языках (A/AC.198/1999/9 и Corr.1 и 2). В пункте 35 проекта резолюции В, озаглавленного "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации" и принятого Комитетом консенсусом 14 мая 1999 года, Генеральному секретарю было предложено более углубленно проработать его предложения, касающиеся обсуждаемого в его предыдущем докладе (A/AC.198/1999/6) варианта С, эффективным с точки зрения затрат образом и с уделением особого внимания текстовому содержанию, включая соответствующие последствия для бюджета по программам, и представить их на рассмотрение Комитета по информации и других соответствующих органов. В новом докладе по данному вопросу (A/AC.198/1999/9 и Corr.1 и 2) в рамках углубленной проработки варианта С предлагаются три подварианта. В рассматриваемом докладе рекомендуется подвариант С-3.
2. Заместитель Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации сделал заявление, представив на рассмотрение доклад Генерального секретаря. Текст заявления см. в приложении к настоящему докладу. Две делегации, согласившись с тем, что подвариант С-3 является, как представляется, наилучшим из предложенных альтернатив в условиях сохраняющихся финансовых трудностей, в то же время высказали мнение о том, что фактический уровень использования сайтов Организации Объединенных Наций на соответствующих языках не должен являться критерием их дальнейшей разработки. Одна из делегаций заявила, что Пятому комитету следует рассмотреть вопрос о совершенствовании Web-сайтов на шести официальных языках в соответствии с резолюцией 53/208 С от 18 декабря 1998 года. Одна из делегаций запросила дополнительную более подробную информацию о потребностях в ресурсах в связи с подвариантом С-3. Другой оратор попросил разъяснить некоторую терминологию, которая использовалась в этом предложении. Одна из делегаций отметила, что подвариант С не гарантирует паритета языков. Один из ораторов, сославшись на доклад Генерального секретаря, задал вопрос о ходе экспериментального исследования возможности распространения

высококачественных с точки зрения воспроизведения радиопрограмм Организации Объединенных Наций через Интернет в районах мира с широкой полосой частот и развитой технологией. Другой оратор с признательностью отметил недавнюю инициативу создания Центра новостей Организации Объединенных Наций. Одна из делегаций предложила создать Web-страницу для предстоящего Года диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных Наций.

3. В своем выступлении заместитель Генерального секретаря ответил на ряд конкретных поднятых вопросов, а также представил некоторую запрошенную дополнительную информацию. В своем ответе он подчеркнул, что по мере дальнейшей разработки вариантов Web-сайта на других языках, безусловно, произойдет увеличение числа посещений этих сайтов и сокращение издержек в расчете на одно посещение этих сайтов. Заместитель Генерального секретаря заявил, что Департамент считает "модулями" главные тематические области деятельности, такие, как мир и безопасность, экономическое и социальное развитие, права человека, гуманитарная помощь и окружающая среда, в то время как "элементами" являются конкретные документы и материалы общественной информации, которые лучше иллюстрируют эти тематические категории. Что касается фактического содержания сайтов, то заместитель Генерального секретаря отметил, что Департамент будет продолжать делать упор на текстовом содержании сайтов в соответствии с мнениями, высказанными государствами-членами по данному вопросу. Что касается ресурсов, то он заявил, что потребности в должностях отражают общие кадровые потребности Департамента общественной информации в связи с реализацией подварианта С-3. Как указывается в докладе Генерального секретаря, нынешний порядок является временным и не может быть сохранен на длительную перспективу, поскольку имеющиеся сотрудники были временно освобождены от своих обычных функций и переведены из других подразделений Департамента.

4. Одна из делегаций от имени Группы 77 и Китая предложила текст вместо существующего текста пункта 35 постановляющей части проекта резолюции В Комитета, содержащегося в документе А/54/21. После неофициальных консультаций Комитет провел пленарные заседания и консенсусом принял решение внести поправки в проект резолюции В о политике и деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации, заменив текст в новом пункте 35 постановляющей части этого проекта. Комитет также постановил добавить в проект резолюции В новый пункт постановляющей части, касающийся Женевской сети дипломатического корпуса. Пересмотренный текст проекта резолюции В приводится ниже:

Проект резолюции В

Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации

Генеральная Ассамблея,

подтверждая свое решение укрепить роль Комитета по информации как своего главного вспомогательного органа, уполномоченного выносить Генеральной Ассамблее рекомендации относительно деятельности Департамента общественной информации Секретариата,

разделяя мнение Генерального секретаря, что общественная информация и коммуникация должны находиться в самом центре стратегического управления Организацией Объединенных Наций и что культура коммуникации должна охватывать все уровни организации в качестве средства полного информирования народов мира о целях и деятельности Организации Объединенных Наций,

1. вновь подтверждает свою резолюцию 13 (I) от 13 февраля 1946 года, в которой она учредила Департамент общественной информации Секретариата;

2. приветствует Анголу, Республику Молдову и Соломоновы Острова в связи с их принятием в члены Комитета по информации;

3. призывает Генерального секретаря продолжать полностью выполнять рекомендации в отношении политики и деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации, содержащиеся в пункте 2 ее резолюции 48/44 В от 10 декабря 1993 года и других мандатах, предоставленных Генеральной Ассамблеей;

4. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о переориентации деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации и коммуникаций¹ и рекомендует ему продолжать переориентацию деятельности в области общественной информации и коммуникации, одновременно подчеркивая необходимость учета мнений государств-членов, и просит его представить доклад по этому вопросу Комитету по информации на его двадцать второй сессии в 2000 году;

5. подчеркивает, что переориентация деятельности Департамента общественной информации должна вести к сохранению и совершенствованию его деятельности в областях, представляющих особый интерес для развивающихся стран и в соответствующих случаях других стран с особыми потребностями, включая страны с переходной экономикой, и что такая переориентация должна способствовать устранению существующего между развивающимися и развитыми странами разрыва в жизненно важной области информации и коммуникации;

6. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о предлагаемом среднесрочном плане на период 2002-2005 годов: программа 23 "Общественная информация"² и, подчеркивая, что осуществление широких целей, изложенных в этом предложении, должно соответствовать целям, установленным в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи по вопросам, касающимся информации, просит Генерального секретаря представить его на рассмотрение Комитета по программе и координации согласно разделу I резолюции 53/207 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года;

7. просит Генерального секретаря также уделить особое внимание учебным заведениям как ключевым и необходимым партнерам Организации Объединенных Наций в ее усилиях по полному информированию народов мира о своих целях и деятельности;

8. с признательностью отмечает усилия Генерального секретаря по укреплению информационного потенциала Департамента общественной информации в целях формирования и обеспечения повседневного функционирования информационных компонентов миротворческих и других полевых операций Организации Объединенных Наций и предлагает Секретариату продолжать обеспечивать участие Департамента общественной информации на стадии планирования таких операций в будущем посредством междепартаментских консультаций и координации с другими основными департаментами Секретариата;

9. призывает Генерального секретаря и далее укреплять механизмы проведения консультаций между Департаментом общественной информации и другими основными департаментами Секретариата, в частности департаментами, занимающимися вопросами развития;

10. ссылается на свою резолюцию 53/22 от 4 ноября 1998 года о провозглашении 2001 года Годом диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных Наций и рекомендует Генеральному секретарю укрепить информационный потенциал Департамента общественной информации в целях распространения информации о диалоге между цивилизациями и о его возможной роли в поощрении взаимопонимания, терпимости, мирного сосуществования и международного сотрудничества и в целях привлечения международного внимания к этим вопросам;

11. ссылается на свою резолюцию 53/202 от 17 декабря 1998 года о провозглашении пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи "Ассамблеей тысячелетия Организации Объединенных Наций" и созыве в качестве составной части Ассамблеи тысячелетия Саммита тысячелетия Организации Объединенных Наций и рекомендует Генеральному секретарю разработать и осуществить эффективную стратегию в области общественной информации в этой связи с целью обеспечить широкую международную поддержку Саммита;

12. подчеркивает, что все публикации Департамента общественной информации должны удовлетворять поддающиеся определению потребности, не должны дублировать другие публикации в рамках системы Организации Объединенных Наций и должны выпускаться эффективным с точки зрения затрат образом;

13. с удовлетворением принимает к сведению усилия Генерального секретаря по постепенному превращению Библиотеки им. Дага Хаммаршельда в виртуальную библиотеку и в то же время просит его расширить фонд хранящихся в Библиотеке книг и журналов, в том числе по вопросам мира и безопасности, а также вопросам, касающимся развития, в целях обеспечения того, чтобы она сохраняла свою роль широкодоступного источника информации об Организации Объединенных Наций и ее деятельности;

14. настоятельно призывает Генерального секретаря предпринять все усилия к обеспечению того, чтобы публикации и другие информационные услуги Секретариата, включая Web-сайт Организации Объединенных Наций, содержали всеобъемлющую, объективную и сбалансированную информацию о вопросах, которыми занимается Организация, и обеспечивали редакционную независимость, беспристрастность, точность освещения и полное соответствие резолюциям и решениям Генеральной Ассамблеи;

15. отмечает, что содержащаяся в ее резолюции 53/59 В от 3 декабря 1998 года просьба к Генеральному секретарю обеспечить полный и прямой доступ представителей государств-членов на брифинги, организуемые в Центральных учреждениях канцелярией пресс-секретаря Генерального секретаря, и более широкое распространение материалов таких брифингов, не выполнена, и в этой связи вновь обращается с этой просьбой;

16. просит Генерального секретаря обеспечивать, чтобы информацию, предоставляемую средствам массовой информации, делегации могли получать в полном объеме и своевременно;

17. вновь подтверждает важное значение, придаваемое государствами-членами роли информационных центров Организации Объединенных Наций в деле эффективного и всестороннего распространения информации во всех частях мира, в частности в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и особенно в тех странах, где существует потребность в обеспечении более широкой осведомленности о деятельности Организации Объединенных Наций;

18. вновь подтверждает также важность соответствия всех информационных центров Организации Объединенных Наций основным целям, изложенным Комитетом по информации в его докладе о работе его девятой сессии³;

19. принимает к сведению доклад Генерального секретаря об объединении информационных центров Организации Объединенных Наций с местными отделениями Программы развития Организации Объединенных Наций⁴, в котором он отмечает, что цели процесса объединения остаются в силе, и отмечает его намерение предпринять согласованные усилия для решения проблем, встретившихся при осуществлении процесса объединения в ряде информационных центров;

20. с озабоченностью отмечает, что, хотя благодаря совместному размещению информационных центров Организации Объединенных Наций и местных отделений Программы развития Организации Объединенных Наций в некоторой степени удалось улучшить образ Организации Объединенных Наций, объединение информационных центров Организации Объединенных Наций с местными отделениями Программы в целом привело к уменьшению объема реализации программ и сужению круга деятельности, а при переводе информационных центров в общие с ПРООН помещения нередко приводило к увеличению эксплуатационных расходов и порождало проблемы, связанные с руководством и кадровым обеспечением, и что в значительной мере политика объединения не во всех случаях обеспечивала достижение поставленной цели - выполнения функций эффективно, действительно и при оптимальных затратах;

21. просит Генерального секретаря провести на индивидуальной основе и в первоочередном порядке, всесторонне консультируясь с принимающими правительствами, обзор функционирования объединенных центров и представить свои предложения по этому вопросу, а также представить доклад в ходе двадцать второй сессии Комитета по информации;

22. отмечает далее, что Департамент общественной информации намерен разработать, совместно с Программой развития Организации Объединенных Наций, свод руководящих принципов в отношении оперативной основы для деятельности объединенных центров, и просит Генерального секретаря представить доклад об этих руководящих принципах, до их внедрения, Комитету по информации на его двадцать второй сессии;

23. вновь подтверждает роль Генеральной Ассамблеи в связи с открытием новых информационных центров Организации Объединенных Наций и предлагает Генеральному секретарю вынести такие рекомендации, которые он может счесть необходимыми, относительно создания и местонахождения таких центров;

24. принимает к сведению информацию, представленную Генеральным секретарем в его докладе о выделении ресурсов информационным центрам Организации Объединенных Наций в 1998 году⁵, и призывает его продолжать изучать пути и средства рационализации и обеспечения справедливого распределения имеющихся ресурсов среди всех информационных центров Организации Объединенных Наций и представить доклад Комитету по информации на его двадцать второй сессии;

25. приветствует действия ряда государств-членов по оказанию финансовой и материальной поддержки информационным центрам Организации Объединенных Наций в своих соответствующих столицах и предлагает Генеральному секретарю провести, при посредстве Департамента общественной информации, консультации с государствами-членами,

где это уместно, относительно возможности оказания центрам дополнительной добровольной поддержки на национальной основе, памятуя о том, что такая поддержка не должна подменять собой удовлетворение в полном объеме финансовых потребностей информационных центров Организации Объединенных Наций в рамках бюджета по программам Организации Объединенных Наций;

26. приветствует просьбы Габона, Гаити, Гвинеи, Кыргызстана, Хорватии и Ямайки об открытии информационных центров или информационных компонентов;

27. отмечает дальнейшее укрепление сотрудничества между Департаментом общественной информации и Университетом мира в Коста-Рике как координационным центром по пропаганде деятельности Организации Объединенных Наций и распространению информационных материалов Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря представить доклад об этой деятельности;

28. заявляет о своей полной поддержке широкого, точного, беспристрастного и оперативного освещения деятельности Организации Объединенных Наций посредством продолжения и совершенствования практики выпуска пресс-релизов Организации Объединенных Наций, подчеркивает важность выпуска этих пресс-релизов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и просит другие соответствующие органы Генеральной Ассамблеи уделить должное внимание этому вопросу;

29. подчеркивает, что радио является одним из наиболее эффективных с точки зрения затрат и мощных средств массовой информации, имеющихся в распоряжении Департамента общественной информации, и представляет собой важный инструмент в деятельности Организации Объединенных Наций, в частности в областях развития и поддержания мира, в соответствии с резолюцией 48/44 В Генеральной Ассамблеи;

30. рекомендует обеспечить большую доступность программ Радиослужбы Организации Объединенных Наций на Web-сайте Организации Объединенных Наций в Интернете на всех языках, на которых они составляются;

31. просит Генерального секретаря обеспечить выполнение в полном объеме содержащихся в пункте 9 резолюции 38/82 В Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1983 года рекомендаций относительно включения полных программ на французском и креольском языках в программу работы Карибской группы Радиослужбы Организации Объединенных Наций;

32. принимает к сведению доклад Генерального секретаря о структуре и рамках экспериментального проекта по созданию международной службы радиовещания Организации Объединенных Наций⁶, предлагает Департаменту общественной информации как можно скорее начать осуществление этого экспериментального проекта посредством установления, в частности, контактов с заинтересованными государствами-членами и специализированными учреждениями с целью заручиться помощью, необходимой для обеспечения успешного осуществления этого проекта, учитывая при этом необходимость наращивания имеющихся ресурсов и услуг, и просит далее Генерального секретаря представить доклад о ходе работы по осуществлению этого проекта Комитету по информации на его двадцать второй сессии;

33. подчеркивает сохраняющееся значение использования традиционных каналов и средств массовой информации в деятельности по распространению информации об Организации Объединенных Наций и рекомендует Генеральному секретарю при посредстве

Департамента общественной информации продолжать в полной мере использовать новейшие достижения в области информационных технологий, включая Интернет, для совершенствования, эффективным с точки зрения затрат образом, процесса распространения информации об Организации Объединенных Наций, учитывая приоритетные цели, поставленные Генеральной Ассамблеей, и принимая во внимание языковое разнообразие Организации;

34. отмечает усилия, прилагаемые рядом информационных центров Организации Объединенных Наций с целью создать свои собственные информационные страницы в Интернете на местных языках, и рекомендует Департаменту общественной информации поощрять другие информационные центры к созданию информационных страниц в Интернете на соответствующих местных языках принимающих стран;

35. с признательностью принимает к сведению со ссылкой на доклад Генерального секретаря о постоянной разработке, обслуживании и обновлении Web-сайтов Организации Объединенных Наций⁷ и доклад Генерального секретаря о разработке, обслуживании и обновлении Web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех языках⁸ усилия Генерального секретаря по разработке и совершенствованию Web-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации, просит его продолжать эти усилия, а также продолжать готовить предложения для рассмотрения Комитетом на его следующей сессии, принимая во внимание цель достижения модульного паритета между официальными языками и подчеркивая, что эта цель должна реализовываться эффективным с точки зрения затрат образом и с уделением особого внимания текстовому содержанию;

36. приветствует создание Женевской сети дипломатического корпуса, которая позволила улучшить распространение информации между постоянными представительствами, Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве и другими международными организациями, базирующимися в Женеве, и просит Генерального секретаря продолжать оказывать поддержку этой важной программе;

37. высоко оценивает программу, осуществляемую Департаментом общественной информации в интересах работников служб вещания и журналистов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой, и призывает обеспечить ее дальнейшее расширение в целях охвата ею большего числа стажеров из развивающихся стран;

38. признает важность работы, выполняемой Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и ее сотрудничества с информационными агентствами и вещательными организациями в развивающихся странах в деле распространения информации по приоритетным вопросам;

39. предлагает Департаменту общественной информации продолжать обеспечивать как можно более широкий доступ к экскурсиям по Организации Объединенных Наций, а также обеспечивать, чтобы экспозиции, организуемые в открытых для публики местах, были как можно более информативными, современными, актуальными и новаторскими с технической точки зрения;

40. ссылается на свои резолюции, касающиеся последствий чернойбыльской катастрофы, в частности резолюции 51/138 В от 13 декабря 1996 года и 52/172 от 16 декабря 1997 года, и призывает Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с заинтересованными странами и соответствующими организациями и органами системы Организации Объединенных Наций, продолжать принимать надлежащие меры для

повышения уровня информированности мировой общественности о последствиях этой катастрофы;

41. ссылается также на свою резолюцию 53/1 Н от 16 ноября 1998 года, касающуюся международного сотрудничества в целях реабилитации населения и экологии Семипалатинского региона в Казахстане, пострадавшего в результате ядерных испытаний, и призывает Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с соответствующими организациями и органами системы Организации Объединенных Наций, принять надлежащие меры для повышения уровня осведомленности мировой общественности об этих проблемах и потребностях Семипалатинского региона;

42. ссылается на свою резолюцию 53/59 от 3 декабря 1998 года и настоятельно призывает Департамент общественной информации принять необходимые меры, посредством предоставления актуальной и объективной информации, для достижения основных целей, поставленных в докладе Генерального секретаря о причинах конфликтов и содействии обеспечению прочного мира и устойчивого развития в Африке⁹;

43. просит Генерального секретаря представить Комитету по информации на его двадцать второй сессии и Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии доклад о деятельности Департамента общественной информации и об осуществлении рекомендаций, содержащихся в настоящей резолюции;

44. просит Комитет по информации представить доклад Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии;

45. постановляет включить в предварительную повестку дня своей пятьдесят пятой сессии пункт, озаглавленный "Вопросы, касающиеся информации".

5. Делегация Египта поинтересовалась результатами консультаций, которые были проведены по вопросу о реализации ее предложения, изложенного в пунктах 52 и 53 доклада Комитета (А/54/21). В своем разъяснении Председатель указал на необходимость выделить один вопрос для рассмотрения Комитетом и приветствовал любые предложения от делегаций в этой связи. Представитель Египта подтвердил актуальность этого предложения и важность достижения прогресса до следующей сессии Комитета; он также разъяснил, что это предложение предполагалось реализовать в контексте Рабочей группы Комитета. Председатель отметил, что он согласен с таким пониманием и будет продолжать свои консультации с этой целью.

6. Председатель предложил, чтобы доклад о возобновленной сессии был подготовлен в виде добавления, поскольку доклад Комитета по информации (А/54/21) уже препровожден Генеральной Ассамблее. В своем заключительном выступлении заместитель Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации заверил Комитет, что Департамент будет продолжать свою деятельность, связанную с web-сайтами Организации Объединенных Наций, на основе указаний Комитета.

7. На возобновленной сессии Председатель информировал Комитет о том, что Либерия обратилась с просьбой о принятии в члены Комитета и, соответственно, Комитет постановил внести в проект решения, принятый Комитетом консенсусом 14 мая 1999 года и содержащийся в пункте 49 его доклада Генеральной Ассамблее (А/54/21), следующие поправки:

Проект решения

Расширение членского состава Комитета по информации

Генеральная Ассамблея постановляет расширить членский состав Комитета по информации с 93 до 95 членов и назначить Либерию и Мозамбик членами Комитета по информации.

Примечания

¹ A/AC.198/1999/2.

² A/AC.198/1999/8.

³ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок вторая сессия, Дополнение № 21 (A/42/21), раздел III.D, рекомендация 36.

⁴ A/AC.198/1999/3.

⁵ A/AC.198/1999/4.

⁶ A/AC.198/1999/5.

⁷ A/AC.198/1999/6.

⁸ A/AC.198/1999/9 и Corr.1 и 2.

⁹ A/52/871-S/1998/318.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Заявление заместителя Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации на открытии возобновленной двадцать первой сессии комитета по информации

Прежде всего я хотел бы выразить свою признательность Председателю и членам Комитета за ту работу, которая была проделана в ходе первой части двадцать первой сессии с 3 по 14 мая 1999 года. Тщательная работа в мае заложила основу для проведения нашей возобновленной сессии. Я уверен, что Комитет будет по-прежнему давать ценные руководящие указания в отношении нашей будущей деятельности в области общественной информации, включая деятельность, связанную с Web-сайтом Организации Объединенных Наций.

Я хотел бы напомнить, что в своем докладе Комитету по информации от 10 апреля 1999 года, озаглавленном "Переориентация деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации и коммуникации" (А/АС.198/1999/2), Генеральный секретарь изложил основные элементы новой ориентации в деятельности Департамента общественной информации, включая использование Интернета, системы, которая быстро становится одним из важных инструментов коммуникации для пользователей во всем мире.

На пороге нового тысячелетия перед нами стоит вопрос о присутствии Организации Объединенных Наций в Интернете, который будет иметь огромное значение для Организации в XXI веке. В настоящее время повсеместно организации задействуют преимущества Интернета, который дает им возможность оперативно и эффективно с точки зрения затрат распространять свою информацию. Изучаются возможности использования Интернета для оказания услуг в области здравоохранения и дистанционного обучения, особенно с точки зрения применения в развивающихся странах.

В настоящее время присутствие Организации Объединенных Наций в Интернете является незаменимым стратегическим инструментом обеспечения и усиления эффекта присутствия Организации во всех районах мира, в частности путем быстрого распространения новостей, что мы в настоящее время обеспечиваем через наш только что созданный Центр новостей Организации Объединенных Наций. Интернет действительно стал глобальной системой, поскольку в настоящее время все страны мира в той или иной степени к ней подключены.

Не вызывает сомнения то, что Интернет повысил эффективность и оперативность деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации. Недавно с добавлением аудиовизуальных элементов распространения информации через Интернет ее презентация приобрела новые аспекты. В этой связи я хотел бы подчеркнуть, что аудиовизуальные Web-сайты создаются на основе материалов, имеющих в настоящее время в виде записанных на пленку теле- или радиопрограмм.

Также важно подчеркнуть, что совершенствование Web-сайта Организации Объединенных Наций не осуществлялось в ущерб распространению традиционных материалов для средств массовой информации. Во многих случаях Web-сайт Организации Объединенных Наций давал возможность распространять традиционные материалы для средств массовой информации более эффективно, с охватом более широкой аудитории и гораздо быстрее, чем ранее. Например, наши пресс-релизы помещаются на Web-сайт до того, как они издаются в печатном виде.

Начиная сегодня нашу дискуссию, мы не можем не признать огромный потенциал Интернета для Организации. Мы должны также согласиться с тем, что мы не можем сегодня предсказать все те возможности, которые откроются в будущем в связи с использованием Интернета. Однако мы должны выработать план на будущее, в котором Интернет будет играть существенную роль.

Со времени открытия Web-сайта Организации Объединенных Наций в качестве экспериментального проекта в июне 1995 года Департамент прилагал все усилия к тому, чтобы совершенствовать, обслуживать и обновлять этот сайт за счет имеющихся ресурсов. Это включало временное перераспределение персонала внутри Департамента. С тем чтобы задействовать весь потенциал Web-сайта и фактически сохранить то, что уже было создано на официальных языках, мы должны официально затвердить временный порядок и придать деятельности, связанной с Web-сайтом Организации Объединенных Наций, статус регулярной программной деятельности. Во время подготовки среднесрочного плана на период 1996-2001 годов не было возможности предсказать появление Web-сайта Организации Объединенных Наций. Поэтому эта статья расходов не была включена в бюджеты по программам на двухгодичные периоды 1996-1997 и 1998-1999 годов. В результате текущая деятельность, связанная с функционированием Web-сайта Организации Объединенных Наций не является деятельностью, предусмотренной в бюджете Департамента. В дополнение к ресурсам, предусмотренным в бюджетных предложениях на 2000-2001 годы по программе 23 "Общественная информация", потребуются ресурсы на расширение содержания Web-сайта Организации Объединенных Наций на других официальных языках и его дальнейшее совершенствование.

Генеральная Ассамблея в своей резолюции 53/208 С от 18 декабря 1998 года подчеркнула "необходимость постоянной разработки, обслуживания и обновления Web-сайтов Организации Объединенных Наций в целях достижения равного использования шести официальных языков на этих сайтах".

Во исполнение указанной резолюции Комитету по информации в ходе первой части его двадцать первой сессии в мае 1999 года и Комитету по конференциям на его основной сессии, проходившей с 30 августа по 1 сентября 1999 года, был представлен доклад. В докладе были изложены три предложения. Первое обеспечило бы полный паритет всех Web-сайтов на официальных языках к концу 2001 года. Второе было направлено на достижение той же цели в течение более длительного периода времени. Третье же предложение нацелено на то, чтобы обеспечить наличие элементов или модулей на каждом из языков на Web-сайте в зависимости от уровня использования и объема финансовых ресурсов, выделяемых для этой цели.

В проекте резолюции В, принятом консенсусом 14 мая 1999 года, Комитет по информации просил углубленно проработать третье предложение, т.е. вариант С, эффективным с точки зрения затрат образом и с уделением особого внимания текстовому содержанию, включая соответствующие последствия для бюджета по программам, для представления на рассмотрение Комитета по информации или других соответствующих органов. Предлагаемый вашему вниманию доклад представляется в ответ на эту просьбу.

Последние данные говорят о том, что, например, на 20 октября 1999 года на Web-сайте Организации Объединенных Наций было зарегистрировано свыше 959 000 посещений. Это означает примерно 523 посещения в минуту, или свыше 5 млн. посещений в неделю. В среднем около 94 процентов всех посещений приходится на сайт на английском языке; 2,65 процента - на сайт на французском языке и 1,9 процента - на сайт на испанском языке. На каждом из сайтов на арабском, китайском и русском языках было зарегистрировано около половины процента от общего числа посещений Web-сайта Организации Объединенных Наций. На первый взгляд, это может означать, что, даже несмотря на то, что производственные издержки могут быть

одинаковыми по каждому языку, издержки в расчете на одно посещение могут быть чрезвычайно высокими в случае менее часто посещаемых сайтов. С другой стороны, после того, как сайты на других языках, помимо английского, будут усовершенствованы, они будут явно привлекать все больше пользователей, что тем самым значительно сократит издержки в расчете на одно посещение.

Существующая тенденция расширения использования Интернета нашла свое отражение в новом докладе Международного союза электросвязи, озаглавленном "Challenges to the network, Internet for development" ("Задачи, стоящие перед сетью Интернет для развития"). В этом докладе данные о росте использования Интернета в мире названы впечатляющими. Однако, согласно данным Международного союза электросвязи, стоимость доступа к Интернету и нехватка инфраструктуры, особенно телефонных линий, являются основными причинами относительно низких показателей доступа к Интернету в развивающемся мире.

Целью Департамента является размещение на Web-сайте Организации Объединенных Наций по мере роста спроса максимально широкой информации об Организации Объединенных Наций на всех шести языках. В предлагаемом Вашему вниманию докладе содержатся три предложения в виде подвариантов варианта С, изложенного в предыдущем докладе. Подвариант С-1 предусматривает перевод и оформление содержания нынешнего Web-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках на поэтапной основе без установления каких-либо предельных сроков достижения полного паритета.

В соответствии с подвариантом С-2 на постоянной основе будут переводиться и размещаться на Web-сайте лишь отдельные основные модули, включая аудиовизуальный модуль. Подразделения, представляющие информацию, будут принимать решения в отношении этих модулей на основе указаний государств-членов. В случае как подварианта 1, так и подварианта 2 необходимо провести технико-экономическое обоснование для определения расходов на оформление содержания Web-сайта на всех шести языках.

По мнению Генерального секретаря, подвариант С-3 обеспечит прочную основу для текущего периодического обновления содержания Web-сайта и совершенствования его использования. Он обеспечит размещение материалов на других языках в зависимости от уровня использования Web-сайта на этих языках. Новые модули будут добавляться по результатам текущего отслеживания уровней использования по мере его расширения.

В соответствии с подвариантом С-3 текущая периодическая деятельность по обслуживанию Web-сайта и совершенствованию его использования будет организована на твердой и реалистичной основе, закладывающей прочный фундамент для всей деятельности Организации Объединенных Наций в Интернете в течение двухгодичного периода 2000-2001 годов.

Кроме того, Комитет может также пожелать принять к сведению пункт 47 доклада Генерального секретаря, касающийся просьбы Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в связи с общесекретариатским планом разработки Web-сайта Организации Объединенных Наций, что будет связано с проведением технико-экономического обоснования, которое предусмотрено подвариантами С-1 и С-2.

Согласно представляемому на Ваше рассмотрение докладу основные потребности Департамента общественной информации в должностях, изложенные в приложении III, составят примерно половину потребностей в ресурсах. Этот основной потенциал будет использоваться для наращивания существующих структур и постепенного добавления на Web-сайт новых материалов на всех официальных языках. Департамент работает над внедрением системы управления цифровой

мультимедийной информацией, которая облегчит и ускорит интерактивный поиск и загрузку фотографий, файлов аудиоинформации и текстовых материалов. Такая система позволит обеспечить оптимальную работу радио- и телевизионных студий, которые будут оснащены цифровым оборудованием с учетом повсеместного перехода на новую технологию.

В случае выбора подварианта С-3 сметные расходы на двухгодичный период составят 13 522 450 долл. США, что подробно показано в приложениях I, II и III к докладу Генерального секретаря. Соответственно, как указано в пункте 41 доклада, если Комитет примет решение выбрать подвариант С-3, по разделу 23 (Общественная информация) предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2000-2001 годов потребуется выделить дополнительные ресурсы.

В ходе первой части сессии Комитета в мае многие выступающие дали высокую оценку Web-сайту Организации Объединенных Наций, а рядом делегаций было предложено сделать его более удобным для пользователей. Департамент придает огромное значение размещению на Web-сайте Организации Объединенных Наций материалов, которые отвечали бы самым высоким стандартам с точки зрения дизайна, информационного содержания, удобства в пользовании, оперативности и актуальности. Однако в усилиях по обеспечению периодического обновления нынешнего сайта и удовлетворению растущего спроса в связи с обновлениями, нововведениями и разработкой многоязычных страниц имеющиеся ресурсы задействованы до предела. Используемый нами в настоящее время подход не обеспечен достаточными ресурсами и не может быть сохранен на долгосрочную перспективу.

На данный момент шесть сотрудников категории специалистов и пять сотрудников категории общего обслуживания переведены из других подразделений Департамента вместе со своими должностями и занимаются исключительно деятельностью, связанной с Web-сайтами. Однако невозможно выделить необходимое число должностей для обслуживания и разработки сайтов на всех официальных языках, не нанеся серьезного ущерба способности Департамента выполнять свою утвержденную деятельность. Разработкой Web-сайта Организации Объединенных Наций и обновлением его материалов в рамках Департамента общественной информации также занимаются сотрудники, работающие в других его подразделениях, в том числе в тех, которые находятся за пределами Центральные учреждений. Значительный вклад в наполнение содержанием и обновление сайта Организации Объединенных Наций вносят сотрудники, занимающиеся конкретными темами и публикациями и специализирующиеся на освещении деятельности Организации Объединенных Наций. В рамках идущей переориентации деятельности Департамента были добавлены новые сайты, в том числе Web-сайт Центра новостей Организации Объединенных Наций, Web-сайт, посвященный гражданскому обществу, Web-сайт, посвященный Организации Объединенных Наций и деловым кругам, и, совсем недавно, новый Web-сайт, посвященный Ассамблее тысячелетия. Я также хотел бы с удовлетворением отметить, что в настоящее время 24 информационных центра Организации Объединенных Наций по всему миру создали свои собственные Web-сайты на официальных и местных языках, изложив интересующие Организацию Объединенных Наций вопросы в национальном контексте.

Хотя я уделю основное внимание возможностям и проблемам, которые связаны с Интернетом, я считаю важным подчеркнуть незаменимость традиционных средств общественной информации в деятельности Департамента. Традиционная продукция Департамента для средств массовой информации, будь то печатная продукция или радио- или телевизионные передачи, продолжает доходить до значительной и растущей аудитории во всем мире. В контексте Интернета эта традиционная продукция составляет основу содержания нашего Web-сайта. Поэтому мы стремимся обеспечить сбалансированность между необходимостью сохранить наши возможности создавать конкурентоспособные печатные материалы и радио- и телевизионные передачи и

необходимостью в то же самое время расширить наше присутствие в Интернете. В этой связи я хотел бы подчеркнуть, что Департамент уделяет первоочередное внимание использованию новых информационных технологий для совершенствования подготовки и распространения информационных материалов для традиционных средств массовой информации.

Многие информационные центры, региональные комиссии, программы, фонды и специализированные учреждения и другие важные партнеры Организации Объединенных Наций уже используют Интернет для более эффективного распространения информации и расширения своей аудитории во всем мире. Использование Web-сайта Организации Объединенных Наций также открывает значительные возможности с точки зрения налаживания эффективного распространения и пропаганды радио-, телевизионных и печатных материалов Организации Объединенных Наций на местах. Одной из возможностей, которые необходимо рассмотреть, является налаживание услуг по изданию и письменному переводу на местах через Интернет публикаций Организации Объединенных Наций.

Как я упоминал ранее, Департамент общественной информации покрыл расходы на первоначальную разработку и текущее обслуживание и совершенствование Web-сайта Организации Объединенных Наций из имеющихся ресурсов. Любое дальнейшее расширение в направлении обеспечения языкового баланса потребует значительных объемов дополнительных инвестиций сверх тех ресурсов, которые необходимы для выполнения нынешних мандатов. Такая надежная и устойчивая бюджетная основа позволит обеспечить эффективное общее планирование использования Web-сайта Организации Объединенных Наций.

В предлагаемом сегодня вашему вниманию докладе рекомендуется создать прочную основу для должного присутствия Организации Объединенных Наций в Интернете с соответствующими бюджетными ассигнованиями для продолжения и расширения функционирования Web-сайта Организации Объединенных Наций. На пороге XXI века мы должны заложить прочную и реалистичную основу на будущее. Поэтому мы рекомендуем заняться реализацией подварианта C-3 для создания необходимой структуры в целях будущего расширения Web-сайта.

В завершение я хотел бы выразить Комитету свою признательность за его сохраняющуюся поддержку. Я жду изложения государствами-членами своих мнений в ходе этой сессии, а также результатов вашего обсуждения, что даст нам ориентиры для разработки и осуществления нашей будущей деятельности в области общественной информации.
